

Μετὰ ταῦτα ἐδημοσιεύθη ἡ περὶ τῆς πρόκειται ἐπιγραφὴ κτλ.

Ἐν σελ. 71, γρ. 21, Σκόρτων] Ἀνευδοιάστως δυνάμεθα ν' ἀποφανθῶμεν ὅτι τὸ κάστρον τοῦ Ἀγίου Γεωργίου τῶν Σκόρτων εἶναι τὸ παρὰ τὸ χωρίον Στάλα, ἀφιστάμενον τετράωρον περίπου τῆς Καρυταίνης, τὰ νῦν λεγόμενον Παλιοκαστράκι τ' Ἀγιοργιοῦ ὡς ἐκ τῆς ἐρρημιμένης ἐν αὐτῷ ἐκκλησίας τοῦ Ἀγίου Γεωργίου, καὶ ὅπερ κάστρον εἶναι αὐτὴ αὐτὴ ἡ ἀκρόπολις τῆς πρεσβυγενεστάτης τῶν Ἀρκαδικῶν πόλεων Λυκοσούρας, ὡς πρῶτος ὑπέδειξε τοῦτο ὁ Edward Dodwell (A classical and topographical tour through Greece, Τόμ. II, London 1819, σελ. 394 κ. ἐ.) καὶ εἶτα ὁ K. O. Müller (Dorier. 2. Abth. Breslau 1824 σελ. 447), ἀριδηλότατα δὲ ἀπέδειξαν αὐ κατὰ τὸ ἔτος 1889 καὶ βραδύτερον διενεργηθεῖσαι ἀνασκαφαὶ ὑπὸ τὴν σοφὴν ἐπιστάσιαν τοῦ ἡμετέρου φίλου ἐφόρου τῶν ἀρχαιοτήτων κ. Β. Λεονάρδου (πρβλ. Πρακτικὰ τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἐταιρείας τοῦ ἔτους 1896. Ἐν Ἀθήναις 1897, σελ. 93 κ. ἐ.). Ἐν τῇ Expédition scientifique de Morée (τόμ. II, Plan 35, fig. 2) ἐδημοσιεύθη καὶ σχεδιογράφημα τῆς κατὰ τὸν Ἅγιον Γεώργιον χώρας, ἀναδημοσιευθὲν εἶτα ἐν ἐλάσσονι κλίμακι καὶ ὑπὸ E. Curtius (Peloponnesos, τόμ. I, Taf. IV). Ἄλλ' ἐν τῷ σχεδιογραφῆματι τούτῳ κακῶς ἀναφέρεται ὡς Ἅγιος Γεώργιος τὸ ἐπὶ τοῦ πρὸς ἀνατολὰς λόφου ναῦδριον τοῦ Ἀγίου Ἡλίας, ὡς ἄλλως τε πρὸ πολλοῦ παρετήρησε τοῦτο ὁ L. Ross, ὁ πρὸς τοῖς λειψάνοις τῶν κλασσικῶν χρόνων καὶ τὰ μεσαιωνικὰ κτίρια τοῦ κάστρου τοῦ Ἀγ. Γεωργίου περιγράφας (Reisen und Reiserouten durch Griechenland. Τόμ. I. Berlin 1841, σελ. 85 κ. ἐ.— Πρβλ. L. Ross, Reisen des Königs Otto und der Königin Amalia in Griechenland. Τόμ. I. Halle 1848, σελ. 217). Καθ' ἃ δὲ παράδοσις διασφύζει πρὸ 100 περίπου ἔτων τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος κάστρον ἦτο πλήρες κτιρίων καταστραφέντων ὀλίγα ἔτη πρὸ τῆς Ἐπαναστάσεως τοῦ 1821, ὅτε ὁ Ντελὴ Χασάν, ὁ τοῦρκος κύριος τοῦ ὁμωνύμου χωρίου τοῦ δήμου Λυκοσούρας, ἔκτισεν ἐν αὐτῷ τὸν μεγαλοπρεπῆ πύργον του καὶ τὰ ἄλλα οἰκήματα, μεταχειρισθεὶς ὡς ὑλικὸν τὰ μάρμαρα καὶ τοὺς κατεργασμένους λίθους τῶν κτιρίων τοῦ κάστρου τοῦ Ἀγ. Γεωργίου, ἅτινα κατηδάφισεν αὐτὸς τὸ πλεῖστον (Πρβλ. William Gell, Itinerary of the Morea: being a description of the routes of that peninsula. London 1817, σελ. 93.—Edw. Dodwell ἔνθ' ἄνωτέρω, σελ. 379 καὶ 396). Τὸ παράδειγμα τοῦ Ντελὴ-Χασάν ἐμιμήθησαν καὶ ἄλλοι βραδύτερον.

Νίκος Α. Βέης.

### Греческій часословъ въ эііопской транскрипціи.

Въ коллекціи эііопскихъ рукописей d'Abbadie, поступившей недавно въ парижскую Bibliothèque Nationale, есть одна небольшая книжка, озаглавленная бывшимъ владѣльцемъ слѣдующимъ образомъ <sup>1)</sup>:

1) Catalogue raisonné p. 188.

## № 188. ጸሎተተ : ጽርጕ : Prières en grec.

16 sur 11; une colonne, 36 feuillets, dont 3 blancs. J'ai rassemblé sous ce numéro quatre feuillets des prières grecques écrites en caractères éthiopiens et 24 ff. de l'ouvrage dit Ammisit a'imada mistir. Bien qu'ils soient dépareillés, ils peuvent encore servir à l'étude de la langue amhariṇña.

Лѣтомъ 1903 г., будучи въ Парижѣ, я ознакомился съ этой рукописью. Текстъ четырехъ листковъ «греческихъ молитвъ» оказался транскрипціей, помѣщаемой въ началѣ часослова Προσιμαχη̄ προσευχη̄, послѣ которой транскрибировано начало полунощницы, а затѣмъ приведенъ списокъ псалмовъ, употребляемыхъ въ православномъ богослуженіи на рядовыхъ службахъ часослова, а въ данной рукописи распределенныхъ своеобразно по двѣнадцати часамъ дня. Приводимъ этотъ текстъ, частью въ оригиналѣ, частью въ транскрипціи.

ጥተፋጠቱ : ተነስተ : ጥቆተ : ረቆቆ : በሎ : Амхарскій, переводъ греческаго: «Ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐξεγερθεῖς, καὶ ἐξαναστὰς τῆς κλίνης(?), εἰπέ  
ጸቆፋ : ጥዘፋ : ጸቆፋ : ጸፋፋፋ : ጸበሎ = «да станетъ тамъ, и такъ да скажетъ» (по-амхарски).

ጸ ሌ ብ ሆ ን : ጠንጸጸጸ :

Di'ebhon ṭon'agion

ጸጠርን : ጸቆን : ቆረጸ : ጸጸጸ :

pāṭaron j'mon qiri'ē I'isu

ፋረስጤ : ጸሲስጸጸፋን : ጸጸጸጸን :

Hristē osiosimon 'elē'ison

ጸጸስ : ጸጸን :: ጸጸስ : ጸጸጸስ :

imās amin. Agios osē'ē'os

ጸጸስ : ጸስፋርስ : ጸጸስ : ጸፋፋጠስ :

'Agi'os Ishiros 'Agios 'Ašā-nāṭos.

ጸጸጸጸን : ጸጸስ :: ፲ጸዜ : በሎ ::

'ilēi'son 'imās. Трижды (ἄγιον).

ጸ ክሳጸፋ : ቆጸጸ : ቆጸጸ : ጸፋጠ

Doksāpāṭri qi'i'o qē'agi'o Pnab-

ጸጠ : ቆንን : ቆጸጸ : ቆጸጠጠ :

māti qēnin qē'a'i qē'istus

ጸጸን : ጠንጸጸን : ጸጸን :

'ē'onās ṭon'ē'onon 'amin.

ጸፋጸጸ : ቆረጸስ : ጸጸጸጸን : ጸጸስ...

Pānāgi'a Tri'as 'elā'ison i'mas.

Qiri'ē 'ilāison 3 gizē bāl.

ጸ ጠ ረ ፋን : ጸጸንጸስ : ጸጸጸስ...

Pāṭarimon 'o'ēndis 'urānis

ጸ ጠ ጸ : ጸስጠ : ጸጸጸጸጸ...

'oṭisu 'ēsti 'ibāsili'a...

ቆጠ : ጸርንጠ : ቆጸጸጸጸ : ጸፋፋስ :

Qētā parontā ṭropāri'a i'hos

ጸርጠስ ::

puroṭos (ἦχος α').

'Eksēgērsēndēs ṭu'ipinu prospiptomēnsidēs 'agāsi qēton 'angēlon ṭon'imnon bo'omēnsi dinātē 'agi'os (3) 'i'osēos di'atīs sē'oṭoku 'elājson

'imās. Doksā bal (рцы) i'hosdabtaros (ἡχος β'). Tisqlinis qētu jpnu 'eksēgirāzme qiri'ē ton nunmu fotison qētin qārdi'an qētāhilimu 'anikson 'isto'imninsē 'agi'os. . . .

Qenin bal 'ihosřiritos (ἡχος γ'). 'Asro'n 'oqritis 'ebēlabsētē (ἐπελεύσεται) qē'aqāstuē (καὶ ἐκάστου αἰ) prāksis gimnāsisondē 'alā fobo qrāksomēn 'ēnto mēso tis niqtos 'agi'os. . . .

ΦΛΣ : ΛΡΓ'Ζ : ΗΗΦ : Qiri'ē lajson zozēqā (δουόδεκα).

ΦΜ, ΖΣ, ΦΥΖ, Π, ΦΜ, Ζ : Qētin'ēfhan tāftin (καὶ τὴν Εὐχὴν ταύτην).

'Ēqtu jpnu 'eksāmisāmēnos (ἐξανιστάμενος) ēbharistosi. . .

ΦΖΖ : ΠΑ : Qēnin (bal) fotisonmu tamātā tīsdī'ani'as. . .

ΚΠΥ : (εὐχὴ). Doksāsi bāsilab so'ē (Θεέ) Pantokrātor 'otīti sa'asi

(ὅτι τῆ θεία σου) qēfilānsropo proni'a. . .

ΑСУ : М : Ω, Р, З, Ф, М, Ф : Π, Λ, Π : Κ, Ζ, Ζ, Σ. . . 'Arhi tu mēsoniqtiq. Bāsilab 'urāni'ē

ΑΖ, ΔΗ : ΑΗ, ΔΗ : ΓΖΗ : ΠΑ : 'Agi'os 'osi'os трижды рцы.

ΖΥ, Η : ΗΖ, Ρ : ΓΖΗ : ΗΖ, Ρ : Α, ΔΗ, Μ, Ζ : Поклономъ малымъ трижды поклонись, аще есть (εἰ ἔστιν)

ΑΔ : Λ, Ρ : ΠΑ : Ρ'Η, Γ' : ΦΖΖ : ΠΑ : аллилуія, рцы. Δόξα καὶ νῦν.

Pānāgia Trias bal. Ptarimon bal. Toqirēlajson zozēqa (Τὸ Κύριε ἐλ. β').

Doksapātri bal. Qenin bal.

Dabtē (Δεῦτε) parosqinismēn. . .

Ω, Π, Ζ, ΔΗ : Φ, ΛΗ : Φ, Δ, Π, Υ, Η : Μ, Ζ, Τ, Η, Α, Φ, Η : ΗΥ, Τ, Ω, Υ, Λ, Ζ : ΠΑ : ΑΔ, Ζ, Τ : У, Λ, Ζ : ΠΑ : Ρ'Η, Γ' : ΦΖΖ : ΠΑ : Φ, Δ, Π, Η, Η :

Это должно выражать: Μετανοίας τρεῖς καὶ εὐδὺς (qē'ēbhēs) τὸν φαλμὸν 50 «Помилуй мя (эѳіоп.) рцы. Алефы (= непорочны) сполна рцы. Δόξα καὶ νῦν рцы. Καὶ εὐδὺς. Слѣдуеть транскрипція Символа вѣры.

Далѣе:

Р ∞ Ζ, Δ, Ф : Λ, Λ, Т : 8 Λ, Т<sup>1</sup> : 50 ТΩΥΛΖ<sup>2</sup>) : 118 ΑΔ, Φ<sup>3</sup>) : 120. 133.

Λ, К ∞ : Υ, Ζ : Π, Η, Ζ, Π, Т<sup>4</sup> : 50. 64. 65. 66. 67. 68. 69.

8 Λ, Т : Η, Ζ, Υ<sup>5</sup> : 19. 20. 3. 37. 62. 87. 102. 142. 148. 149. 150.

В, Η, Υ, Т<sup>6</sup> : 5. 80. 100. 45. 91. 92.

1) По амхарски: «Полунощницы».

2) «Помилуй мя».

3) «Алефъ».

4) По эѳіопски: «аще будеть въ субботу».

5) «Утрени».

6) «Второго часа».

Γ̄η̄Ϟ̄†<sup>1)</sup> : 16. 24. 50.

̄V.» 29. 31. 60.

̄Z.» 53. 54. 90.

̄I.» 55. 56. 69.

̄Q.» 102. 145. 33. 144.

̄T.» 83. 84. 84.

̄U.» 112. 136. 139.

̄I.» 103. 140. 129. 141. 116.

̄O.» 6. 12. 24. 70. 90. 50. 101. 69. 142.

̄B.» 50. 69. 142. 22. 23. 115. 50<sup>2)</sup>.

Въ этомъ спискѣ перечислены всѣ псалмы православнаго часослова, причемъ первый часъ и его междучасіе названы «вторымъ часомъ»; междучасіе 3 часа «четвертымъ», шестой часъ — пятымъ, его междучасіе — шестымъ, изобразительныя — седьмымъ, девятый часъ — восьмымъ, его междучасіе — девятымъ, вечерня — десятымъ, великое повечеріе — одиннадцатымъ, малое — двѣнадцатымъ; къ послѣднему присоединены еще псалмы «Послѣдованія ко св. Причащенію», которое также помѣщается въ греческихъ часословахъ.

Каково происхожденіе и назначеніе нашего страннаго текста? D'Abaddie, къ сожалѣнію, ничего не говоритъ объ этомъ въ своемъ описаніи, и мы принуждены довольствоваться предположеніями. Эѳіопы всегда любили молитвы съ непонятными, таинственно звучащими словами, и употребляли ихъ для магическихъ цѣлей. Даже транскрипція Pater noster и Ave Maria, составленная іезуитами, вошла въ категорию отреченныхъ молитвъ<sup>3)</sup>. Не имѣла ли странная затѣя переложить греческія молитвы въ виду увеличить и безъ того обильный запасъ  $\text{X}\Lambda\text{:}\text{†}\text{:}\text{C}\Phi\text{:}\text{†}$ : orationes falsae? Можно впрочемъ допустить, что наши четыре листка принадлежали какому либо абиссинцу, принявшему православіе или связанному съ православіемъ. Несомнѣннымъ мнѣ кажется, что молитвы писаны не съ греческой книги, а подъ диктовку. За это говоритъ слѣдующее: 1) Встрѣчается неправильное раздѣленіе словъ (напр. Pātarimon 'oendis, qēa'qāstuē и т. п.). 2)  $\text{Ϟ}$  передается черезъ шипящую. 3) Форма zozēqā = 12. 4) Въ греческомъ часословѣ цифры гласовъ и «12» послѣ «Господи помилуй» передаются цифрами, здѣсь —

1) «Третьяго часа» и т. д. 2) При каждомъ изъ псалмовъ въ рукописи приведены первыя слова по эѳіопски.

3) См. Ludolf, Commentarius L. III, 10. CX (p. 493).

словами, и притомъ греческими. 5) Въ первой утренней благодарственной молитвѣ «Ἐκ τοῦ ὕπνου ἐξανιστάμενος» вторая половина, начинающаяся съ «Καὶ νῦν φώτισόν μου» («И нынѣ просвѣти очи моя мысленная...»), принята за новую молитву: писавшій, услыхавъ καὶ νῦν, принялъ его за «и нынѣ», соотвѣтственно «слава», раздѣляющему два тропаря. 6) Въ нѣкоторыхъ случаяхъ рубрики переведены со словъ (въ самомъ началѣ, что и естественно); въ другихъ — транскрибированы (напр. ἁγὴ τὴ μεσονιχτιῆ). Оригиналомъ для писавшаго былъ, какъ я думаю, іерусалимскій часословъ. Въ константинопольскомъ προομιακῆ начинается съ Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρός. . . . и имѣетъ болѣе длинную вступительную рубрику; первая молитва въ немъ озаглавлена: «εὐχὴ εὐχαριστήριος μεθ' ἱεσσίας наконецъ полунощница имѣетъ особое заглавіе «Ἀχολουθία. . . .» Между тѣмъ въ славянскомъ часословѣ, которой самъ выдаетъ себя за іерусалимскій («последованіе по чину св. іерусалимскихъ честныхъ монастырей»), всѣ эти мѣста ближе къ разобранному нами тексту (начало «Молитвами св. отецъ нашихъ», первая молитва не имѣетъ заглавія, послѣ второй читаемъ «начало полунощницы»).

Б. Тураевъ.

### Νικόλαος Μεσαρίτης.

Ὁ ἀρχιμανδρίτης Ἀνδρόνικος Δημητρακόπουλος εἶχε γράψει τὰ ἐξῆς ἐν τῇ Ὁρθοδόξῃ Ἑλλάδι κατὰ τὸ 1872-ον ἔτος (σελ. 43 — 44). «Ὁ Ἐφέσου. Ἐν τῷ ὑπ' ἀριθ. 355 (γρ. 365) χειρογράφῳ τῆς ἐν Μόσχᾳ βιβλιοθήκης τῆς ἱερᾶς Συνόδου ὑπάρχει σύγγραμμα, οὗ ἡ ἀρχὴ λείπει, ἐπιγραφόμενον οὕτω. Τοῦ Ἐφέσου διάλεξις μετὰ τῶν πρέσβων τοῦ πάπα. Τίς ὁ Ἐφέσου οὗτός ἐστιν ἄγνωστον· ἐκ τοῦ περιεχομένου δὲ τοῦ πονήματος δηλοῦται ὅτι ἦν Κωνσταντινουπολίτης, ὅτι περὶ τὸ ἔτος 1210 ἦλθον εἰς Νίκαιαν ἐκ Ῥώμης πρεσβευταὶ τοῦ πάπα: εἰρήνην ζητοῦντες, εἰρήνην ποθοῦντες, κατὰστασιν Ἐκκλησιῶν ἰμειρόμενοι, ἀλλὰ καὶ κοσμικὴν γαληνότητα. Ἐκ δὲ Νικαίας μετέβησαν εἰς Κωνσταντινούπολιν, ὅπου καὶ ὁ Ἐφέσου παρὰ τοῦ βασιλέως Θεοδώρου τοῦ Ἀσκάρεως ἀπεστάλη καὶ ὅτι ἐκεῖ διελέχθη πρὸς τοὺς πρεσβευτὰς τοῦ πάπα, προεδρεύοντος τοῦ καρδινάλιου ἐπισκόπου τῆς ἰσπανικῆς πόλεως Ἀλαβάνου, περὶ τῶν ἀζύμων, περὶ τοῦ πρωτείου τοῦ πάπα καὶ περὶ τῆς ἐμπορεύσεως τοῦ ἁγίου πνεύματος. Ἔστι δὲ τὸ σύγγραμμα σπουδῆς ἀξίον, διότι ἐν τῇ διαλέξει ὑπάρχουσι καὶ τινὰ ἱστορικὰ ἀξιόλογα».

Τὸ οὕτω σπουδαῖον πόνημα ἀνωνύμου τινὸς μητροπολίτου Ἐφέσου κατεχώρισεν ἔτει 1892 καὶ 1893-φ ὁ ῥώσος ἀρχιμανδρίτης Ἀρσένιος ἐν τῷ περιοδικῷ βιβλίῳ: Чтенія въ Обществѣ любителей духовн. просв. (μέρος III, τεύχη Μαρτίου-Ἰουλίου καὶ Σεπτ.-Δεκεμβρίου 1892. Μέρος III, τεύχος Ἰανουαρίου-Φε-